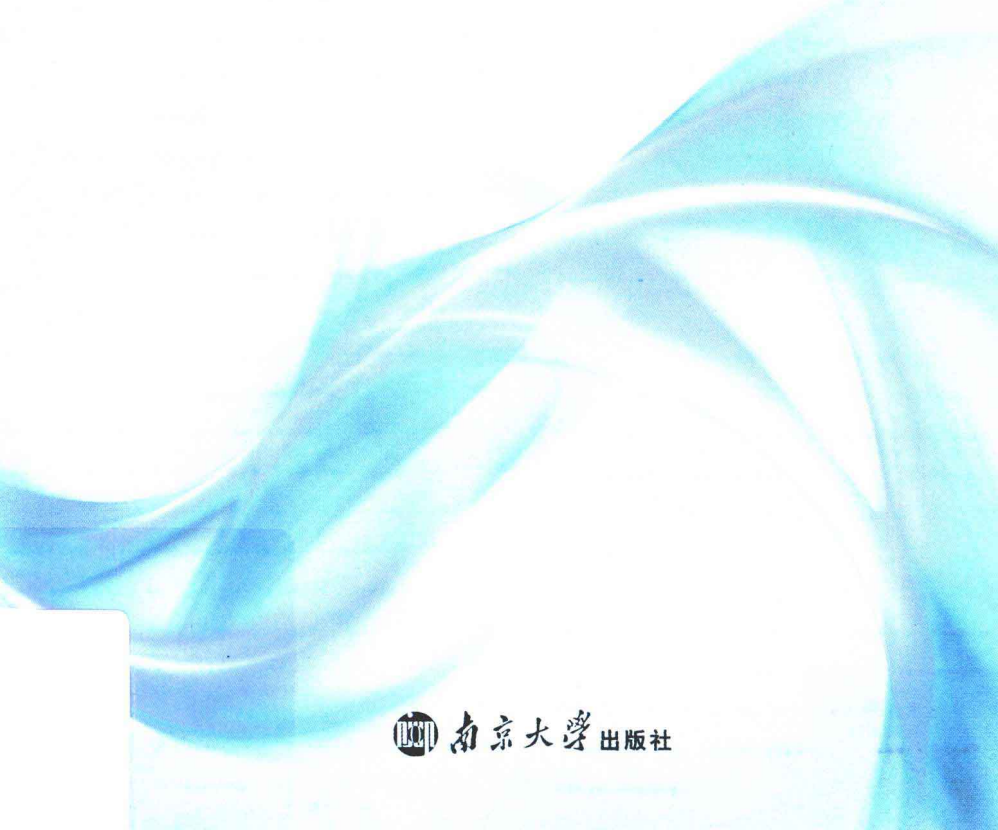




葛 红◎著

多维视角的语篇分析

——现代语言学视域的 宇文所安唐诗史研究



 南京大学出版社

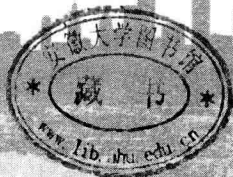
本研究成果得到江苏政府留学奖学金资助

葛 红◎著

多维视角的语篇分析

——现代语言学视域的 宇文所安唐诗史研究

南京
大学
图书馆
藏
书



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

多维视角的语篇分析：现代语言学视域的字文所安
唐诗史研究 / 葛红著. — 南京：南京大学出版社，
2012. 12

ISBN 978 - 7 - 305 - 10962 - 1

I. ①多… II. ①葛… III. ①唐诗—诗歌史—研究
IV. ①I207. 209

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 316947 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

网 址 [http://www. NjupCo. com](http://www.NjupCo.com)

出 版 人 左 健

书 名 多维视角的语篇分析——现代语言学视域的字文所安唐诗史研究

著 者 葛 红

责任编辑 朱湘铭 董 颖 编辑热线 025 - 83592655

照 排 南京南琳图文制作有限公司

印 刷 江苏南大印刷厂

开 本 880×1230 1/32 印张 8.25 字数 233 千

版 次 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 305 - 10962 - 1

定 价 30.00 元

发行热线 025 - 83594756 83686452

电子邮箱 [Press@NjupCo. com](mailto:Press@NjupCo.com)

[Sales@NjupCo. com](mailto:Sales@NjupCo.com)(市场部)

* 版权所有，侵权必究

* 凡购买南大版图书，如有印装质量问题，请与所购
图书销售部门联系调换

中文提要

国际汉学正引起国内学界越来越广泛的关注。为拓宽古典文学研究的视野,增进学术研究的时代性、系统性和学理性,研究者既要关注国内研究成果,又要了解海外汉学家的研究动态,尤其需要关注研究方法层面的异同。然而目前对于汉学家的唐诗研究的考察还比较薄弱,有待于进一步加强。

宇文所安(Stephen Owen, 1946—),美国汉学家、哈佛大学教授、博士生导师,现任教于该校东亚系和比较文学系。他的研究领域涉及作家研究、诗歌史及诗歌理论的研究,他的唐诗史研究的特色是对文本的独到解读和精辟分析。这种特色的形成源于他对研究方法的关注。宇文所安的唐诗史研究促进并强化着唐诗在异域的传播、接受和理解,并对唐诗研究在西方世界的发展有着重要意义。在跨文化交流日益频繁的今天,这种影响显得愈发重要。

本书运用的主要研究方法是:其一,综合归纳法:收集资料,对宇文所安的唐诗史进行总结,以科学客观的态度,依据翔实材料,对宇文所安的唐诗史研究方法进行剖析;其二,分析法:运用语言学的理论分析宇文所安的唐诗史研究;其三,比较法:把宇文所安的研究与国内学者的相关研究,就方法论层面进行对比。

本书的创新之处在于研究视角的独特性和研究方法的新颖性。

本书研究视角独特。首先,从文化视域的隐喻角度剖析《初唐诗》,从类典型角度透视宇文所安分析王维《辋川集》绝句组诗的形式。

式,展示王维诗的继承性和创新性并存的理据,以此来说明其成为类典型的原因。其次,提出原形互文和变形互文的新概念,《晚唐诗》原形互文篇幅较大,变形互文较少。再者,提出三维语境说:狭义文本语境、广义文本语境及原创语境。此为文学研究的语境三维观,与此相应的是语境三分法:狭义文本语境法、广义文本语境法以及原创语境法,并提出杜甫是典型的语境诗人的新说法。另外,本书还用社会因素法剖析了宇文所安对白居易晚年诗的研究。

本书研究方法新颖。运用语言学的相关理论剖析了宇文所安的唐诗史研究方法,首次从现代语言学的视角,多层次地透视了宇文所安唐诗史的研究方法。从文本关系的思路出发,我们将文本分为三个层次:文本内、文本间及文本外研究,运用相应的语言学概念:隐喻、类典型、互文性、语境及社会因素层面透视了宇文所安唐诗史研究的方法。文本内研究包括隐喻,文本间研究包括类典型、互文性,而语境、社会因素则属于文本外研究。研究目的在于对宇文所安唐诗史研究背后运作的方法论加以剖析,本书研究的视角新颖,结论具有启发性。

我们从研究的结论看到,渐趋兴盛的海外汉学从一定程度上表明了跨文化交流的可行性和现实性,以及汉学研究的重要性,同时也表明宇文所安的唐诗史论著《初唐诗》、《盛唐诗》、《晚唐诗》的研究视角是独特的,分析是精辟的,原因在于其研究方法与语言学理论的运用是密切相关的,其研究方法具有学术史意义,为唐诗史写作的进一步深化,提供了可借鉴的研究方法。

Abstract

More and more Chinese scholars show interests in sinology. In order to make progress in our studies, it is necessary that we'd better not only pay attention to studies on ancient Chinese literature at home, but also take sinology abroad into consideration. Furthermore, it is necessary to pay more attention to sinologists' studies on Tang poetry than we used to.

Stephen Owen (1946—), James Bryant Conant University Professor and Professor of Comparative Literature, is a famous American sinologist. Professor Owen's primary areas of research interest are lyric poetry, comparative poetics, studies on writer, and premodern Chinese literature. It should be pointed out that the present research focuses on the methodology of Professor Owen's history of Tang poetry, including *The poetry of early Tang*, *The Great Age of Chinese Poetry: the High Tang*, and *The late Tang: Chinese poetry of the mid-ninth century*.

It is found out that Professor Owen's works embody his research method, which is one of the most important reasons that make his study unique and different from other scholars'. The significance of Professor Owen's history of Tang poetry to cross-cultural communication lies in the fact that his studies help

English-speaking people understand not only Chinese literature, but also Chinese culture. Consequently, there exists the possibility that successful cross-cultural communication could become true.

As far as research methods are concerned, it is hoped that three kinds of methods are made use of. Firstly, based on Professor Owen's work on the present research history of Tang poetry, the author makes use of descriptive method. Secondly, the author applies certain linguistic theories to Professor Owen's work on history of Tang poetry. Thirdly, pertinent to certain poets, the author makes a comparative study between Professor Owen's study and some domestic scholars', paying special attention to their methodology respectively.

From the perspective of modern linguistic theories, the present research focuses on the methodology of Professor Owen's history of Tang poetry. The author applies five linguistic terms to the present study, including metaphor, prototype, intertextuality, context, and social factors. The purpose of the present research lies in the possibility that the conclusions of this research could facilitate the study on ancient Chinese literature.

This book aims at analyzing Professor Owen's history of Tang poetry, including *The poetry of early Tang*, *The Great Age of Chinese Poetry: the High Tang*, and *The late Tang: Chinese poetry of the mid-ninth century*, based on metaphor, prototype, intertextuality, context, and social factors, five significant terms in the field of linguistics. The significance of the present research lies in verifying the explanation power of linguistics, pertinent to ancient Chinese poetry. The present research is in an attempt to disclose the method that provides Professor Owen with new perspectives of history Tang poetry studies, in hope that this book is to provide Tang poetry researchers with some valuable reference.

目 录

中文提要	iii
英文提要	v

引 言	1
一、选题的缘起及研究的意义	1
二、研究现状和存在的问题	2
三、主要内容	8
四、观点和方法创新	10

第一章 语言学理论概述	13
第一节 隐喻理论综观	15
第二节 类典型理论及其运用综述	22
第三节 互文性与用典的对比研究	32
第四节 语境和诗史互证的对比研究	42
第五节 社会因素理论综述	52

第二章 研究的背景	59
第一节 美国汉学研究综述	61
第二节 宇文所安学术研究介绍	67

第三章 隐喻视角剖析宇文所安的唐诗研究	69
第一节 《初唐诗》的隐喻视角阐释	71
第二节 《初唐诗》中陈子昂感遇诗的隐喻分析及其研究 对比	88
第四章 类典型视角阐释宇文所安的唐诗研究	109
第一节 类典型视域中《初唐诗》的“上官体”研究	111
第二节 《盛唐诗》的王维研究	117
第三节 类典型视域中的《晚唐诗》	125
第五章 互文性视角探究宇文所安的《晚唐诗》	133
第一节 《晚唐诗》的互文性研究	135
第二节 研究的方法比较:以刘禹锡的怀古诗为例	148
第六章 语境视角的宇文所安的唐诗研究	153
第一节 宇文所安唐诗史的语境阐释	155
第二节 语境视域中《盛唐诗》的杜甫研究	165
第七章 社会因素解读宇文所安的唐诗研究	177
第一节 社会因素视角解读《晚唐诗》	179
第二节 社会因素视域的白居易晚年诗及其研究对比	186
结 语	202
参考文献	217
附录一:国内关于宇文所安研究的主要成果	229
附录二: <i>The Late Tang: Chinese Poetry of The Mid-ninth Century (827 - 860)</i> 述评	238

Table of Contents

Chinese Abstract	iii
Abstract	v
Introduction	1
Chapter One On Linguistic Theories Pertinent to the Present	
Research	13
Part I A review of the Theory of Metaphor	15
Part II A review of the Prototype Theory	22
Part III On Intertextuality and Yongdian, A Contrastive Study	32
Part IV On Context and Shishihuzheng, A Contrastive Study	42
Part V A review of the Theory of Social Factors	52
Chapter Two Background Knowledge of the Present	
Research	59
Part I An Introduction to American Sinology	61
Part II An Introduction to Stephen Owen's Academic Research	67

Chapter Three On Stephen Owen's History of Tang Poetry

from the Perspective of Metaphor 69

Part I On The poetry of early Tang from the Perspective
of Metaphor 71

Part II On Stephen Owen's Interpretation of Chen Zi'ang's
Ganyushi from the Perspective of Metaphor and a
Contrastive Study on scholars' Research Methods
of Chen Zi'ang's Ganyushi 88

Chapter Four On Stephen Owen's History of Tang Poetry from

the Perspective of Prototype Theory 109

Part I On Stephen Owen's Interpretation of Shangguan
Style of The poetry of early Tang from the Perspective
of Prototype Theory 111

Part II On Stephen Owen's Interpretation of Wang Wei
Poems of The Great Age of Chinese Poetry: the
High Tang from the Perspective of Prototype Theory
..... 117

Part III On The late Tang: Chinese poetry of the mid-ninth
century from the Perspective of Prototype Theory
..... 125

Chapter Five On Stephen Owen's History of Tang Poetry from

the Perspective of Intertextuality Theory 133

Part I On The late Tang: Chinese poetry of the mid-ninth
century from the Perspective of Intertextuality
Theory 135

Part II On Stephen Owen's Interpretation of Liu Yuxi's
Huaigushi from the Perspective of Intertextuality
Theory and a Contrastive Study on scholars'

Research Methods of Liu Yuxi's <i>Huagushi</i>	148
Chapter Six On Stephen Owen's History of Tang Poetry from the Perspective of Context Theory	153
Part I On Stephen Owen's History of Tang Poetry from the Perspective of Context	155
Part II On Stephen Owen's Interpretation of Dufu's Poems of The Great Age of Chinese Poetry: the High Tang from the Perspective of Context Theory	165
Chapter Seven On Stephen Owen's History of Tang Poetry from the Perspective of Social Factors Theory	177
Part I On Stephen Owen's Interpretation of <i>The late Tang: Chinese poetry of the mid-ninth century</i> from the Perspective of Social Factors Theory	179
Part II On Stephen Owen's Interpretation of Bai Juyi's Poems from the Social Factors Perspective of and a Contrastive Study on scholars' Research Methods of Bai Juyi's Poems	186
Conclusion	202
Works Cited	217
Appendix One: Papers and works On Stephen Owen's Works	229
Appendix Two: A review of <i>The Late Tang: Chinese Poetry of The Mid-ninth Century (827 - 860)</i>	238

引 言

一、选题的缘起及研究的意义

语篇分析的语料可谓数量丰富、种类繁多,从口语到书面语,从教师课堂用语到法律条文等等,不一而足。然而以汉学家的著作文本作为语料的语篇分析则比较鲜见的,本书正是以美国著名汉学家宇文所安的三部唐诗史为研究的语料,通过基于语言学视角的语篇分析,试图对宇文所安的研究方法加以梳理。在进入具体的语篇分析之前,有必要对宇文所安的研究现状和存在的问题做个介绍,意在为本书提供必要的研究背景。

汉学家的译介及文学批评有助于所在国的读者了解、认识中国文化,从而在跨文化交际中起到桥梁的作用。汉学研究的视角、方法值得借鉴,因而与此直接相关的汉学研究方法也就日益凸显其重要性了。李学勤认为近代汉学日益专业化,汉学家对中国文化诸多方面提出新颖的见解、成果值得研究者借鉴,中国学者的研究如果不征引外国同行成就,应当视为缺憾。^①在这样的学术背景下,国际汉学正引起国内学界越来越广泛的关注。

在国际汉学界,美国汉学家宇文所安的中国古典文学研究,尤其是唐诗研究颇为引人注目。《初唐诗》、《盛唐诗》及《晚唐诗》是他的

^① 李学勤:《作为专门学科的国际汉学研究》,《国际汉学》,2003年第8辑,第6页。

原书缺页

原书缺页

视野下的中国文论》、张卫东《宇文所安：从中国文论到汉语诗学》、成玮《推敲“自我”——读宇文所安〈中国“中世纪”的终结〉》等等。翻译研究成果主要有：Eva Hung 把《中国文学选集》列为北美古典文学选集的里程碑，^①李特夫、李国林《辨义·表达·风格——〈诗大序〉字译本分析》，张欣《论宇文所安对〈二十四诗品〉文本歧义的处理》，魏家海《宇文所安的文学翻译思想》，魏家海、赵海莹《宇文所安英译唐诗空白的翻译策略——以孟郊诗歌的翻译为例》，张锦《宇文所安英译李贺诗的翻译伦理》，闵西鸿《宇文所安〈文赋〉译文片段之探析》，朱军《宇文所安〈文心雕龙〉译文赏析》，周小英《浅析〈毛诗序〉中两段选文的英译》，蒋晖《〈中国文学理论：英译和评论〉中文本选择和翻译》，席珍彦（四川大学 2005 年）的硕士学位论文《宇文所安中国古典文学英译述评》，马伟（上海师范大学 2007 年）的硕士学位论文《宇文所安的唐诗译介》，李艾岭（西南财经大学 2008 年）的硕士学位论文《宇文所安唐代传奇英译的描述性翻译研究》，钱进（中南大学 2010 年）的硕士学位论文《许渊冲与宇文所安唐诗英译文比较研究》，赖君睿（四川外语学院 2012 年）的硕士学位论文《从翻译转换视角看宇文所安的〈文心雕龙〉翻译》等等。综合研究大体有：陈橙《宇文所安对中国文学经典选编之贡献》、《他者视域中的文学传统——以宇文所安〈中国文学选集〉为中心的考察》，蒋艳萍《文学史写作的反思与重构——论宇文所安的中国古典文学研究》，邹广胜《后现代语境下的中国古典文学研究——宇文所安中国古典文学研究的几个基本主题》，蒋寅《在宇文所安之后，如何写唐诗史》，李浩《微型自然、私人天地与唐代文学诠释的空间》，蒋述卓、王瑛《想象·虚构·诱惑——论宇文所安文论中的“中国形象”》，高超《形象学视域中的“唐代诗人形象”——以宇文所安的〈初唐诗〉、〈盛唐诗〉为中心》，邓伟《从“史中之史”到文学“话语体系”——宇文所安文学史观摭论》，殷晓燕《他者视野下的李清照婚姻解读——以宇文所安的“内心隐秘”细读为例》，黎亮《美国学者宇文所安的中国文论思想》，杨经华《文化

① Eva Hung 的观点见 *Translation and Literature*, 1998, Vol. 7, Part 1.

过滤与经典变异——论宇文所安对杜诗的解读与误读》，李佳、曲景毅《试论宇文所安〈剑桥中国文学史〉的理念与呈现》，李建中《娱思（entertain an idea）的文体——宇文所安批评文体的中国启示》，王瑛《历史意识与文学史写作——论宇文所安的中国文学史研究》，杨智《文学史写作的四个“不等号”——浅谈宇文所安的〈瓠落的文学史〉的文学史观》，张燕《中国诗论传统中的诗艺价值争议——宇文所安〈中国文论：英译与评论〉的启示》，黎亮（华东师范大学 2004 年）的硕士学位论文《西方视野下的中国文论》，赖亭融（台北云林科技大学汉学资料整理研究所 2005 年）的硕士学位论文《他山之石——宇文所安及其唐诗研究》，倪书华（汕头大学 2005 年）的硕士学位论文《中国文论文本的跨文化阐释——论宇文所安〈中国文论：英译与评论〉》，史冬冬（四川大学 2005 年）的硕士学位论文《他山之石——论宇文所安对中国古代文论研究中的“非虚构传统”问题》，谢文娟《宇文所安的中国文学研究及其意义》，付晓妮（华东师范大学 2007 年）的硕士学位论文《论宇文所安对中国文学的解读与思考》，王晓路、史冬冬《西方汉学语境中的中国文学阐释与话语模式——以宇文所安的解读模式为例》，徐承《结构运动和隐藏的字谜——评宇文所安的律诗研究及其对结构主义的取用》，张志国《诗歌史叙述：凸现与隐蔽——宇文所安的唐诗史写作及反思》，袁伟军（暨南大学 2008 年）的硕士学位论文《异域之镜》，彭闹（华中师范大学 2008 年）的硕士学位论文《论宇文所安的唐代文学史研究》，王黎黎（北京语言大学 2009 年）的硕士学位论文《宇文所安盛唐“京城诗”研究之研究》，李然诺（华东师范大学 2010 年）的硕士学位论文《后现代视域中的宇文所安的唐文学史研究》，纪军妮（重庆师范大学 2010 年）的硕士学位论文《彰显中国古代文论文本的特色思想》，周文（西南交通大学 2011 年）的硕士学位论文《宇文所安对中国文论术语的处理》，李金（四川外语学院 2011 年）的硕士学位论文《中国文论与西方诗学的对话与批判》，陈小亮（浙江大学 2009 年）的博士学位论文《论宇文所安的唐代诗歌史与诗学研究》的主要论点：宇文所安的初、盛唐诗歌研究采取的策略是中西诗学非虚构/虚构的对立与互补，其中晚唐诗歌